

1. Пройдя через Амфиполь и Аполлонию, они пришли в Фессалонику, где была Иудейская синагога.

УПО: Як вони перейшли Амфіполь й Аполлонію, то прийшли до Солуня, де була синагога юдейська.

KJV: Now when they had passed through Amphipolis and Apollonia, they came to Thessalonica, where was a synagogue of the Jews:

2. Павел, по своему обыкновению, вошел к ним и три субботы говорил с ними из Писаний,

УПО: І Павло, за звичаєм своїм, до них увійшов, і з ними змагавсь три суботі з Писання,

KJV: And Paul, as his manner was, went in unto them, and three sabbath days reasoned with them out of the scriptures,

3. открывая и доказывая им, что Христу надлежало пострадать и воскреснуть из мертвых и что Сей Христос есть Иисус, Которого я проповедаю вам.

УПО: виказуючи та доводячи, що мусів Христос постраждати й воскреснути з мертвих, і що Христос Той Ісус, про Якого я вам проповідую.

KJV: Opening and alleging, that Christ must needs have suffered, and risen again from the dead; and that this Jesus, whom I preach unto you, is Christ.

4. И некоторые из них уверовали и присоединились к Павлу и Силе, как из Еллинов, чтущих [Бога], великое множество, так и из знатных женщин немало.

УПО: І ввірували дехто з них і до Павла та до Сили пристали, безліч побожних із гелленів та немало з шляхетних жінок.

KJV: And some of them believed, and consorted with Paul and Silas; and of the devout Greeks a great multitude, and of the chief women not a few.

5. Но неверовавшие Иудеи, возревновав и взяв с площади некоторых негодных людей, собрались толпою и возмущали город и, приступив к дому Иасона, домогались вывести их к народу.

УПО: А невірні юдеї були запалилися заздрістю, і якихсь негідних людей назбирали на вулицях, учинили збіговисько та й бунтували те місто, а набігши на хату Ясонову, шукали апостолів, щоб до натовпу вывести їх.

KJV: But the Jews which believed not, moved with envy, took unto them certain lewd fellows of the baser sort, and gathered a company, and set all the city on an uproar, and assaulted the house of Jason, and sought to bring them out to the people.

6. Не найдя же их, повлекли Иасона и некоторых братьев к городским начальникам, крича, что эти всесветные возмутители пришли и сюда,

УПО: А як їх не знайшли, потягли до начальників міста Ясона та декого з братті, кричачи: Ті, що світ сколотили, і сюди ось вони поприходили!

KJV: And when they found them not, they drew Jason and certain brethren unto the rulers of the city, crying, These that have turned the world upside down are come hither also;

7. а Иасон принял их, и все они поступают против повелений кесаря, почитая другого царем, Иисуса.

УПО: А Ясон їх до себе прийняв. Вони всі проти наказів кесаря чинять, говорячи, ніби інший є цар Ісус...

KJV: Whom Jason hath received: and these all do contrary to the decrees of Caesar, saying that there is another king, one Jesus.

8. И встревожили народ и городских начальников, слушавших это.

УПО: І вони зворохобили народ та начальників міста, що слухали це.

KJV: And they troubled the people and the rulers of the city, when they heard these things.

9. Но [сии], получив удостоверение от Иасона и прочих, отпустили их.

УПО: Але, узявши поруку з Ясона та з інших, вони їх відпустили.

KJV: And when they had taken security of Jason, and of the other, they let them go.

10. Братия же немедленно ночью отправили Павла и Силу в Верию, куда они прибыв, пошли в синагогу Иудейскую.

УПО: А брати відіслали негайно вночі Павла й Силу до Верії. І, прибувши вони, пішли в синагогу юдейську.

KJV: And the brethren immediately sent away Paul and Silas by night unto Berea: who coming thither went into the synagogue of the Jews.

11. Здешние были благомысленнее Фессалоникских: они приняли слово со всем усердием, ежедневно разбирая Писания, точно ли это так.

УПО: Ці були шляхетніші за солунян, і слова прийняли з повним запалом, і Писання досліджували день-у-день, чи так воно є.

KJV: These were more noble than those in Thessalonica, in that they received the word with all readiness of mind, and searched the scriptures daily, whether those things were so.

12. И многие из них уверовали, и из Еллинских почетных женщин и из мужчин немало.
УПО: Тож багато із них тоді ввірували, і з почесних гелленських жінок та немало із мужів.

KJV: Therefore many of them believed; also of honourable women which were Greeks, and of men, not a few.

13. Но когда Фессалоникские Иудеи узнали, что и в Верии проповедано Павлом слово Божие, то пришли и туда, возбуждая и возмущая народ.

УПО: Як солунські ж юдеї довідалися, що Павло проповідує Боже Слово й у Верії, прибули вони, і там баламутили та бунтували народ.

KJV: But when the Jews of Thessalonica had knowledge that the word of God was preached of Paul at Berea, they came thither also, and stirred up the people.

14. Тогда братья тотчас отпустили Павла, как будто идущего к морю; а Сила и Тимофей остались там.

УПО: Тоді браття негайно Павла відпустили, щоб до моря йшов; а Сила та Тимофій позосталися там.

KJV: And then immediately the brethren sent away Paul to go as it were to the sea: but Silas and Timotheus abode there still.

15. Сопровождавшие Павла проводили его до Афин и, получив приказание к Силе и Тимофею, чтобы они скорее пришли к нему, отправились.

УПО: А ті, що Павла відпроваджували, провели його аж до Атен, а прийнявши наказа про Силу та Тимофія, щоб до нього вернулися якнайшвидше, відбули.

KJV: And they that conducted Paul brought him unto Athens: and receiving a commandment unto Silas and Timotheus for to come to him with all speed, they departed.

16. В ожидании их в Афинах Павел возмущился духом при виде этого города, полного идолов.

УПО: Як Павло ж їх чекав ув Атенах, у ньому кипів його дух, як бачив це місто, повне ідолів.

KJV: Now while Paul waited for them at Athens, his spirit was stirred in him, when he saw the city wholly given to idolatry.

17. Итак он рассуждал в синагоге с Иудеями и с чтущими [Бога], и ежедневно на площади со встречающимися.

УПО: Тож він розмовляв у синагозі з юдеями та з богобійними, і на ринку щоденно з стрічними.

KJV: Therefore disputed he in the synagogue with the Jews, and with the devout persons, and in the market daily with them that met with him.

18. Некоторые из эпикурейских и стоических философов стали спорить с ним; и одни говорили: `что хочет сказать этот суеслов?`, а другие: `кажется, он проповедует о чужих божествах`, потому что он благовествовал им Иисуса и воскресение.

УПО: А дехто з філософів епікуреїв та стоїків сперечалися з ним. Одні говорили: Що то хоче сказати оцей пустомов? А інші: Здається, він проповідник чужих богів, бо він їм звіщав Євангелію про Ісуса й воскресення.

KJV: Then certain philosophers of the Epicureans, and of the Stoicks, encountered him. And some said, What will this babbler say? other some, He seemeth to be a setter forth of strange gods: because he preached unto them Jesus, and the resurrection.

19. И, взяв его, привели в ареопаг и говорили: можем ли мы знать, что это за новое учение, проповедуемое тобою?

УПО: І, взявши його, повели в ареопаг та й казали: Чи можемо знати, що то є ця наука нова, яку проповідуєш ти?

KJV: And they took him, and brought him unto Areopagus, saying, May we know what this new doctrine, whereof thou speakest, is?

20. Ибо что-то странное ты влагаешь в уши наши. Посему хотим знать, что это такое?

УПО: Бо чудне щось вкладаєш до наших вух. Отже хочемо знати, що то значить має?

KJV: For thou bringest certain strange things to our ears: we would know therefore what these things mean.

21. Афиняне же все и живущие [у них] иностранцы ни в чем охотнее не проводили время, как в том, чтобы говорить или слушать что--нибудь новое.

УПО: А всі атеняни та захожі чужинці нічим іншим радніш не займалися, як аби щось нове говорити чи слухати.

KJV: (For all the Athenians and strangers which were there spent their time in nothing else, but either to tell, or to hear some new thing.)

22. И, став Павел среди ареопага, сказал: Афиняне! по всему вижу я, что вы как бы особенно набожны.

УПО: Тоді Павло став посередині ареопагу й промовив: Мужі атенські! Із усього я бачу, що ви дуже побожні.

KJV: Then Paul stood in the midst of Mars' hill, and said, Ye men of Athens, I perceive that in all things ye are too superstitious.

23. Ибо, проходя и осматривая ваши святыни, я нашел и жертвенник, на котором написано `неведомому Богу`. Сего-то, Которого вы, не зная, чтите, я проповедую вам.

УПО: Бо, проходячи та оглядаючи святощі ваші, я знайшов також жертівника, що на ньому написано: Незнаному Богові. Ось Того, Кого навмання ви шануєте, Того я проповідую вам.

KJV: For as I passed by, and beheld your devotions, I found an altar with this inscription, TO THE UNKNOWN GOD. Whom therefore ye ignorantly worship, him declare I unto you.

24. Бог, сотворивший мир и всё, что в нем, Он, будучи Господом неба и земли, не в рукотворенных храмах живет

УПО: Бог, що створив світ і все, що в ньому, будучи Господом неба й землі, проживає не в храмах, рукою збудованих,

KJV: God that made the world and all things therein, seeing that he is Lord of heaven and earth, dwelleth not in temples made with hands;

25. и не требует служения рук человеческих, [как бы] имеющий в чем-либо нужду, Сам дая всему жизнь и дыхание и всё.

УПО: і Він не вимагає служіння рук людських, ніби в чомусь Він мав би потребу, бо Сам дає всім і життя, і дихання, і все.

KJV: Neither is worshipped with men's hands, as though he needed any thing, seeing he giveth to all life, and breath, and all things;

26. От одной крови Он произвел весь род человеческий для обитания по всему лицу земли, назначив предопределенные времена и пределы их обитанию,

УПО: І ввесь людський рід Він з одного створив, щоб замешкати всю поверхню землі, і призначив окреслені доби й границі замешкання їх,

KJV: And hath made of one blood all nations of men for to dwell on all the face of the earth, and hath determined the times before appointed, and the bounds of their habitation;

27. дабы они искали Бога, не ощутят ли Его и не найдут ли, хотя Он и недалеко от каждого из нас:

УПО: щоб Бога шукали вони, чи Його не відчують і не знайдуть, хоч Він недалеко від кожного з нас.

KJV: That they should seek the Lord, if haply they might feel after him, and find him, though he be not far from every one of us:

28. ибо мы Им живем и движемся и существуем, как и некоторые из ваших стихотворцев говорили: `мы Его и род`.

УПО: Бо ми в Нім живемо, і рухаємось, і існуємо, як і деякі з ваших поетів казали: Навіть рід ми Його!

KJV: For in him we live, and move, and have our being; as certain also of your own poets have said, For we are also his offspring.

29. Итак мы, будучи родом Божиим, не должны думать, что Божество подобно золоту, или серебру, или камню, получившему образ от искусства и вымысла человеческого.

УПО: Отож, будши Божим тим родом, не повинні ми думати, що Божество подібне до золота, або срібла, чи до каменю, твору мистецтва чи людської вигадки.

KJV: Forasmuch then as we are the offspring of God, we ought not to think that the Godhead is like unto gold, or silver, or stone, graven by art and man's device.

30. Итак, оставляя времена неведения, Бог ныне повелевает людям всем повсюду покаяться,

УПО: Не зважаючи ж Бог на часи невідомости, ось тепер усім людям наказує, щоб скрізь каялися,

KJV: And the times of this ignorance God winked at; but now commandeth all men every where to repent:

31. ибо Он назначил день, в который будет праведно судить вселенную, посредством предопределенного Им Мужа, подав удостоверение всем, воскресив Его из мертвых.

УПО: бо Він визначив день, коли хоче судити поправді весь світ через Мужа, що Його наперед Він поставив, і Він подав доказа всім, із мертвих Його воскресивши.

KJV: Because he hath appointed a day, in the which he will judge the world in righteousness by that man whom he hath ordained; whereof he hath given assurance unto all men, in that he hath raised him from the dead.

32. Услышав о воскресении мертвых, одни насмехались, а другие говорили: об этом послушаем тебя в другое время.

УПО: Як почули ж вони про воскресення мертвих, то одні насміхатися стали, а інші казали: Про це будемо слухати тебе іншим разом...

KJV: And when they heard of the resurrection of the dead, some mocked: and others said, We will hear thee again of this matter.

33. Итак Павел вышел из среды их.

УПО: Так вийшов Павло з-поміж них.

KJV: So Paul departed from among them.

34. Некоторые же мужи, пристав к нему, уверовали; между ними был Дионисий Ареопагит и женщина, именем Дамарь, и другие с ними.

УПО: А деякі мужі пристали до нього й увірували, серед них і Діонісій Ареопагіт, і жінка, Дамара ім'ям, та інші із ними.

KJV: Howbeit certain men clave unto him, and believed: among the which was Dionysius the Areopagite, and a woman named Damaris, and others with them.